第一图书网, tushu007.com

<<包法利夫人>>

图书基本信息

书名：<<包法利夫人>>

13位ISBN编号：9787540756154

10位ISBN编号：7540756152

出版时间：2012-4

出版时间：漓江出版社

作者：福楼拜

页数：239

字数：258000

译者：管筱明

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

名著重译，成了中国翻译出版界一个引人注目的现象，亦成了一个引起众多议论的热门话题。
种种意见，归纳起来，不外乎肯定与否定两种。
笔者是“肯定”派，所持理由有四：一、翻译名著，并非某些人的专利，有志者皆可尝试，通过认真的艰苦的努力，求得读者的承认与接受；二、中国市场巨大，一本名著应该有数个译本，读者构成是复杂的，多层次的，其不同的需求和趣味应由不同的译本来满足，比如，从译笔上说，有人喜欢林纾，有人喜欢伍光建，有人喜欢傅雷，有人喜欢郑永慧，从用途上说，有人喜欢考证诠释详尽的“学术本”，有人喜欢装帧豪华的珍藏本，也有人只需要便于阅读的袖珍本，总之，市场是多元化多层次的，我们的翻译出版应该与之相适应；三、与其他方面一样，公平竞争是促进翻译水平提高的有效途径之一，优胜劣汰，也应是这种公平竞争的必然结果，这就像一场为时长久的招标，各种译本都是译者投出的标，公正的时间与读者将会决定谁是中标者。
事实表明，完全不必担心劣胜优汰，谬种流传。
上世纪三四十年代，翻译巴尔扎克较多的，至少有三人，可是留存至今的，只有傅雷一家，翻译莎士比亚戏剧的，也有几大家，可大多数读者接受的，是朱生豪；四、人类文化是在积累的基础上发展的，文学翻译也不例外，后面的译本必然在不同程度上得益于前面的译本，前人的开山辟路之功，理应得到充分的肯定。
但是，由于大家翻译的是同一部作品，就像几个画家临摹同一个模特，有一些地方雷同是不可避免的，决不能视之为抄袭。
有大学教授作过试验，让几个研究生闭卷翻译《约翰·克利斯朵夫》，结果发现有百分之五十以上竟与傅译雷同。
当然只要做了真正的努力，切实的思考，译出的作品一定会有自己的个性与特色。
　基于以上理由，我也带着拙译，来参加“投标”。
如果有幸“中标”，当然高兴；没有“中”，表明自己水平不够，尚须努力，亦表明译坛更有高手，同样是值得高兴的事。
　福楼拜是19世纪法国的小说大师，是法国文学史上一位承前启后的重要人物。
与他同时代的法国作家邦维尔称他是“现代小说之父”。
所谓的旧批评派称他是“处在浪漫主义与现实主义交汇点上”的作家。
到二十世纪初，福楼拜的影响与日俱增，现代主义小说家把他奉为宗师与楷模，尤其是20世纪50年代后的法国“新小说”，对福楼拜更是推崇备至，他们认为正是福楼拜使小说获得了与诗歌并驾齐驱的地位。
新小说的重要代表阿兰·罗布一格里耶为了进行所谓的文学变革，将福楼拜看成叙事艺术上的真正导师，认为他从心理刻画、描写角度、小说结构等方面，开创了本流派先河。
　福楼拜1821年出生于一个医生家庭，自小爱好文学。
他父亲希望他学法律，并在他十八岁时送他到巴黎攻读。
但福楼拜与巴黎文艺界，尤其是与心仪已久的雨果接触之后，专攻文学的志向益发坚定。
1843年他因疾病放弃了学法律。
1845年他父亲逝世。
他便搬到卢昂附近一所乡间别墅，陪伴母亲，埋头写作，并在那里终其一生。
　福楼拜最初的作品深受浪漫主义的影响，用的也是浪漫主义的传统形式，如哲理故事、历史故事、鬼怪故事等，影响都不大。
1843年至1845年创作了一部长篇小说，就是后来出版的《情感教育》的初稿。
总的来说，这些作品在思想上艺术上都不成熟，但为他后来的创作作了大量的准备，奠定了较为坚实的基础。
1857年，福楼拜发表了《包法利夫人》。
这部费时五年的杰作一经问世便引起强烈反响，好评如潮。
当时的大批评家圣勃夫从书中看出了“新文学的标志”；小说巨匠左拉则称它写出了“新的艺术法典

”；马克思的女儿爱琳娜赞誉这部小说“完美无缺”，“在文坛上产生了类似革命的效果”。
还有人把它与司汤达的《红与黑》、巴尔扎克的《幻灭》相提并论，称为世界十大文学名著之一。
这些评价都恰如其分地表明了《包法利夫人》在世界文学宝库中的地位。
　《包法利夫人》的创作，是受了生活中一件真事的启发，1848年，福楼拜父亲生前工作过的医院，有个叫德拉马尔的医生自杀了，在社会上引起了很大震动。
大家都认为这是他续弦妻子不淑造成的。
那女人生性浪漫，追求奢侈，先后找了两个情夫，又先后被情夫抛弃，最后因债台高筑，感情失落而先丈夫自杀。
福楼拜的朋友路易·布耶建议他将此事写成小说。
福楼拜接受了。
可是，小说写出来后，当有人问及是否真有其事时，福楼拜却否认道：“这完全是一个虚构的故事。”显然，他并不愿意人们将这部深入挖掘、精心提炼、大胆想象、在艺术上做了大量集中、浓缩工作的小说，视为一般的纪实性作品。

内容概要

出身于富裕农家的女主人公爱玛相貌出众，多才多艺，被镇上人视为“城里人”。
而她自己也因深受小说的影响，执着于富有诗意的“妙不可言的爱情”，设想能有朝一日，跻身于灯红酒绿的巴黎“上流社会”。
然而，命运带给她的，却是无尽的嘲弄和羞辱。

一个偶然的机会，爱玛结识了资质愚钝、才具平平但勤勉朴实的小镇职业医生夏尔?包法利，最初误以为他就是自己的苦苦找寻的白马王子。
不曾想，新婚之后，接踵而至的是抱怨、愤怒、失望，乃至绝望。

在苦闷和失望中，爱玛终于发现了她心目中的“理想伴侣”——风度翩翩的年轻子爵，但二人仅限于相拥跳舞而已。
真正闯入她生活中的“第三者”，是乡绅罗道夫。
这个情场老手玩弄爱玛之后，却弃她如敝屣。
就在爱玛悲痛欲绝的时候，有教养、有才华的公证人事务所办事员莱翁走进她的情感世界。
爱玛为了维持和他的理想婚姻，不惜作出种种牺牲。
结果，在爱玛面临破产之际，莱翁却溜之大吉，最终将她逼上不归路。

爱玛的死不仅仅是她自身的悲剧，更是那个时代的悲剧。
作者用细腻的笔触描写了主人公情感堕落的过程，并努力地找寻造成这种悲剧的社会根源。

作者简介

居斯塔夫?福楼拜(Gustave Flaubert)，19世纪中叶法国伟大的批判现实主义小说家，莫泊桑就曾拜他为师。
著名作品有《包法利夫人》、《情感教育》和《布瓦尔和佩库歇》等。
他对19世纪末及至20世纪文学，尤其是现代主义文学的发展有着极其深远的影响，被誉为“自然主义文学的鼻祖”、“西方现代小说的奠基者”。

管筱明，当代著名翻译家。
近年有多部译作问世：《臀部简史》、《遇到一只狗》、《人间的事，安拉也会出错》、《曾经想要幸福的人》、《蒙帕纳斯的流亡者》、《东方游记》、《物类最新消息》、《狗与狼》、《美丽人生》、《欧也妮?葛朗台》、《高老头》、《卡夫卡和少女们》、《情人们的陵墓》、《墓外回忆录》（第二卷）等。

章节摘录

版权页： 我们在自习室，校长忽然领着一个没穿校服的新生走了进来，后面跟着一个校工，搬着一张大桌子。
打瞌睡的同学都惊醒了，一个个站起来，一副用功受了打扰的样子。
校长打个手势，让我们坐下，然后转身向负责照管我们自习的宿舍主管说：“ 罗热先生，我把这名新生交给你。
让他先上二年级，倘若成绩品行都不错，再按他的年纪，把他升入高年级。
” 新生站在墙角上，几乎叫门给遮住了。
他是一个乡下佬，年纪在十五岁左右，个头比我们都高，剃了个平头，像乡村教堂唱诗班的孩子。
他看来老实巴交，显得局促不安。
他肩膀不宽，但身上穿的黑纽绿呢外衣，却显得太小，袖笼处绷得紧紧的，袖口可以看见皮肤通红的手，那一定是常年裸露叫太阳晒的。
他穿着浅黄色长裤，背带吊得太高，露出套着蓝色袜子的小腿。
脚上踏一双钉钉的不大上油的皮鞋。
我们背起书来，他尖起耳朵听，不敢支手，也不敢跷腿。
那模样就像在教堂听布道。
两点钟上课铃响了，舍监叫了他，他才和我们一起排队去教室。
我们有个习惯，进教室时要把帽子扔在地上，好腾出手来做事。
一进门，我们就把帽子抡出去，而且得让帽子从凳子底下穿过，碰到墙上，腾起一股灰尘。
当时就兴这种作派。
新生不知是没注意到我们的规矩，还是不敢学我们的榜样，总之祷告做完之后他的帽子还放在膝头上。
他的帽子是个四不像，说不出像皮帽军帽圆帽尖帽还是睡帽，反正是一种劣等货，难看得要死，就像白痴那张木无表情的傻脸。
帽子是椭圆形的，里面有一圈硬撑，前面有三道滚边，上面是丝绒与兔皮交叠的菱形图案，中间隔着红线；再上去便是口袋形的帽筒；顶上是一块多角的硬壳纸，绣着复杂的图案，还缀着一根饰带，吊着一个金线织的小十字架作流苏。
帽子是新的，帽檐闪闪发亮。
“ 站起来。
” 老师叫他。
他站起来，帽子掉到地上，引得全班哈哈大笑。
他弯下身子捡起帽子。
旁边一个同学用胳膊一捅，帽子又掉了下去，他又把它捡起来。
“ 收好你的战盔吧。
” 老师打趣地说。
全班哄的一声又笑了起来。
弄得新生手足无措，不知该把帽子拿在手上，还是扔在地上，或是戴在头上。
最后他坐下来，帽子还是放在膝头上。
“ 站起来。
” 老师又说，“ 告诉我你叫什么名字？
” 新生嘟嘟哝哝地说了一个名字，听不清楚。
“ 再说一遍。
” 他又结结巴巴地说了一次，但被学生们的笑闹声盖住了。
…… 卢奥小姐一直忙着准备嫁妆。
有的衣服要到卢昂去订制。
内衣和睡帽，她借了些图样，自己缝制。

夏尔到农庄来的时候，他们就商量如何筹办婚事：酒席摆在哪间屋里，上几道菜，上什么正菜，等等。
爱玛本来希望在夜间，点着蜡烛举行婚礼，可是卢奥老爹不理解这种想法。
结果婚礼还是在白天举行的，一共来了四十三位客人，婚宴持续了十六个钟头。
第二天又开始。
以后几天也是酒席不断。

媒体关注与评论

我以为和各地一样，(福楼拜这部引人注目的)小说在我们这个小角落一出现，人们就惊呼：这部感人至深的作品，是现实主义流派的杰作！ ——乔治·桑　福楼拜还是巴尔扎克，是更纯粹、更集中、更激烈、更有感触的巴尔扎克，如果可以这样说的话。
　——亨利·雅姆　我们误解了(《包法利夫人》)这部作品的道德警示。
其实正好相反，在我们看来，小说是非常有益的，我们认为家庭每个成员阅读这部小说都有好处，尤其是对乡村草地上无数个包法利夫人……无论是对糊涂丈夫，轻浮情人，还是对自命不凡的布尔乔亚，对福楼拜描绘过的所有外省漫画式人物，这部小说都是一部有益的教材。
　——亨利·雅姆　莫泊桑在法国小说史里，《包法利夫人》具有划时代的意义，它说明某些东西的结束和某些东西的开始。
　——法国学者布吕纳　直到福楼拜的出现，小说才终于赶上了诗歌。
　——米兰·昆德拉　司汤达深刻，巴尔扎克伟大，但是福楼拜，完美。
　——著名翻译家，法国文学研究家李健吾

编辑推荐

《包法利夫人》讲述了一个出身微贱的农家女爱玛，受到爱情小说的影响，迷恋巴黎的上流社会。
为了寻觅她心中的白马王子，爱玛苦心周旋于丈夫包法利和情人罗道夫、莱翁之间。
最终因为不堪重负的风流债而破产，情人们却相继抛她而去，将爱玛逼上死路。
作者用很细腻的笔触描写了主人公爱玛情感堕落的过程，并试图找寻造成这种悲剧的社会根源。
细腻而丰富的人物内心世界，鲜明的人物形象，跌宕起伏的故事情节，展现出19世纪后期法国社会丑恶鄙俗的一面。
《包法利夫人》出版后就轰动法国文坛，随即风靡全球，迄今畅销。
当代著名的翻译家管筱明译本，完全保留了原作的风格，又合乎汉语读者的阅读习惯。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com